Narrativa. Mito

El cristal de la cultura

Cuando vemos un avión o un pájaro volando, ¿todas las personas de este mundo “vemos” lo mismo? Cuando vemos cómo cae un objeto cualquiera, ¿todas las personas “vemos” lo mismo?

Cultura

Según la noción más difundida, el término "cultura" designa un ideal de refinamiento individual que se logra a partir de un número de conocimientos y experiencias asimilados.

Sin embargo, cultura también tiene otro sentido: designa el conjunto de creencias y conocimientos, el conjunto de modos de vida y costumbres, las relaciones humanas, el arte y el desarrollo científico e industrial de un grupo de personas en una época particular y un lugar determinado.

Así, podemos hablar de la cultura medieval, la cultura maya, la cultura occidental, la cultura clásica, la cultura indígena, la cultura europea...

Desde este punto de vista, todos los seres humanos poseen (o pertenecen a) una cultura.

En realidad, no. Toda descripción, toda explicación, toda interpretación, toda percepción, toda representación de los hechos, fenómenos, objetos, relaciones entre las personas... se realiza a partir de las creencias propias de la cultura a la que pertenecemos. Detrás de las explicaciones, de las descripciones, hay un sistema de ideas, creencias, valores, juicios de valor que condicionan esas explicaciones y descripciones. Lo que percibimos de nuestro entorno, lo percibimos a partir de una cultura que determina nuestra manera de interpretar lo que vemos, lo que escuchamos, lo que sentimos, lo que leemos... (aunque siempre hay gente que puede escaparse un poco y pensar más allá de los condicionamientos de su cultura).

Cada cultura posee un sistema de ideas que le es propio, y que la diferencia de otras. Esto significa que no todas las culturas interpretan de la misma manera un fenómeno o un hecho o un texto.

El condicionamiento que una cultura ejerce sobre la percepción e interpretación del mundo se pone de manifiesto en las distintas concepciones que las distintas culturas tienen sobre un mismo fenómeno. El origen del universo, el amor, el trabajo, la muerte, el origen del hombre son explicados y descritos de maneras muy diversas por distintos grupos humanos.

Una manera de hacer evidentes estas diferencias interculturales es a través de la comparación de relatos míticos sobre un “mismo” fenómeno elaborados por distintas culturas. Dado que los mitos son producidos por grupos culturales, las explicaciones que transmiten sobre un fenómeno varían de grupo en grupo. Es importante aclarar en este punto que la comparación solo puede realizarse de manera ejemplar, puesto que los mitos, tal como llegan hoy a nosotros, han pasado, en ese camino de difusión, por distintas etapas de traducción: de relatos orales a relatos escritos, de la lengua de una cultura a la lengua de otra cultura. Así, los mitos nos llegan como textos reformados e incluso deformados en relación con sus versiones originales (por llamarlas de alguna manera). No solo porque deben traducirse de una lengua a otra palabras que denominan objetos, relaciones, procesos que no se conocen en la segunda lengua, sino también porque, aunque esos objetos, relaciones y procesos se conozcan, su traducción implica anular la historia que hay detrás de cada uno de ellos en la cultura originaria.

1. ¿Con cuál de los dos significados de la palabra “cultura” dados en el recuadro se utiliza esa palabra en el texto que acaban de leer arriba?

